

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Wstęp do teorii przekładu (Wykład), PG_00136910						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Maciej Pławski					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Zaznajomienie słuchaczy z zagadnieniami teorii i praktyki przekładu, objaśnienie możliwych strategii i technik tłumaczeniowych, przedstawienie zagadnień i problemów związanych z pracą tłumacza.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu	
	[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.	[11324] [LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i translatologiczną w języku angielskim oraz niemieckim			[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	[11325] [LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii badań językoznawczych, translatologicznych oraz ich tendencji rozwojowych.			[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	11326] [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i translatoryki			[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_W02] Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa w systemie nauk oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	[11322] [LSL3_W02] Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa i translatoryki w systemie nauk oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.			[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa w życiu społeczno-kulturowym.	[11321] [LSL3_W01] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) oraz wystąpień ustnych formułowanych w języku angielskim i w języku niemieckim			[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	[11308] [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów tłumaczeniowych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa.			[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.	[11310] [LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i translacji, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.			[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	[11305] [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza pisemnego i ustnego.			[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do współczesnych teorii przekładu; Językoznawcze aspekty przekładu; Ekwiwalencja wg E. Nidy; Semantyka w przekładzie; Funkcjonalizm w przekładzie; Przekład a polisystem literacki; Przekład jako metafora; Polityka i rola tłumacza w procesie przekładu; Obcość i udomowienie w przekładzie.					
Wymagania wstępne i dodatkowe	Student ma podstawową i uporządkowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa; posiada umiejętność analizy materiału językowego.					
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)		Próg zaliczeniowy		Składowa oceny końcowej	
	Test pisemny z pytaniami otwartymi i zamkniętymi		51.0%		100.0%	

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Barańczak St., Ocalone w tłumaczeniu, Wydawnictwo a5: Poznań, 1992.</p> <p>Dąbbska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. Wydawnictwo WSJOE Educator: Częstochowa 2000</p> <p>Genzler, E., Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters: Clevedon, 2000.</p> <p>Kielar B. Z., Tłumaczenie i koncepcje translatologiczne, Wrocław 1988.</p> <p>Pisarska A., T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo UAM, Poznań 1998.</p> <p>Snell-Hornby M., Translation Studies. An Integrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia 1995.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of language and Translation, New York 1975.</p> <p>Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Universitas: Kraków 2001.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Tępis, Warszawa 1996.</p> <p>Baker M., In Other Words. A coursebook in translation, Routledge: London and New York, 1992</p> <p>Barnstone W., Poetics of the Translation, Yale Univ. Press, 1991.</p> <p>Pöschhacker, F., M. Shlesinger. The Interpreting Studies Reader, Routledge: London &amp; New York, 2002.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, Routledge: London and New York 1998</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, Routledge: London and New York 2000</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Barańczak St., Ocalone w tłumaczeniu, Wydawnictwo a5: Poznań, 1992.</p> <p>Dąbbska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. Wydawnictwo WSJOE Educator: Częstochowa 2000</p> <p>Genzler, E., Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters: Clevedon, 2000.</p> <p>Kielar B. Z., Tłumaczenie i koncepcje translatologiczne, Wrocław 1988.</p> <p>Pisarska A., T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo UAM, Poznań 1998.</p> <p>Snell-Hornby M., Translation Studies. An Integrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia 1995.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of language and Translation, New York 1975.</p> <p>Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Universitas: Kraków 2001.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Tępis, Warszawa 1996.</p> <p>Baker M., In Other Words. A coursebook in translation, Routledge: London and New York, 1992</p> <p>Barnstone W., Poetics of the Translation, Yale Univ. Press, 1991.</p> <p>Pöschhacker, F., M. Shlesinger. The Interpreting Studies Reader, Routledge: London &amp; New York, 2002.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, Routledge: London and New York 1998</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, Routledge: London and New York 2000</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	1. Co oznacza tłumaczenie? Jakiego są rodzaje tłumaczeń + krótkie wyjaśnienie? Wymień ważne nazwiska z historii tłumaczeń i krótko wyjaśnij ich znaczenie (co najmniej 3 przykłady). Od kiedy i dlaczego tłumaczenie jest niezależną dyscypliną naukową? Jakiego są różnice między tłumaczeniem pisemnym a ustnym? Jakiego czynniki są istotne dla tłumaczenia?	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.